



BRUSSELS  
CHORAL  
SOCIETY



BRUSSELS  
PHILHARMONIC  
ORCHESTRA

---

**BRUSSELS CHORAL SOCIETY &  
BRUSSELS PHILHARMONIC  
ORCHESTRA**

---

**CONCERT FOR HOPE**

**SATURDAY, 27 NOVEMBER 2021  
PALAIS DES BEAUX-ARTS, BRUSSELS**

---

**TEXTS OF THE PERFORMED WORKS  
TEXTES DES ŒUVRES CHANTÉES  
TEKSTEN VAN DE  
UITGEVOERDE WERKEN**

**Warning**

In order not to cause disturbance to this concert, please activate the airplane mode on your Smartphone and reduce the brightness of the screen.

**Avertissement**

Afin de ne pas perturber ce concert, veuillez activer le mode avion de votre Smartphone et diminuer la luminosité de l'écran.

**Waarschuwing**

Om dit concert niet te storen, gelieve de vliegtuigmodus van uw Smartphone te activeren en de helderheid van het scherm te verminderen.

# JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

## *Nänie*

**DE**

Auch das Schöne muß sterben, das Menschen und Götter bezwinget!  
Nicht die eherne Brust rührt es des stygischen Zeus.  
Einmal nur erweichte die Liebe den Schattenbeherrscher,  
Und an der Schwelle noch, streng, rief er zurück sein Geschenk.  
Nicht stillt Aphrodite dem schönen Knaben die Wunde,  
Die in den zierlichen Leib grausam der Eber geritzt.  
Nicht errettet den göttlichen Held die unsterbliche Mutter,  
Wenn er, am skäischen Tor fallend, sein Schicksal erfüllt.  
Aber sie steigt aus dem Meer mit allen Töchtern des Nereus,  
Und die Klage hebt an um den verherrlichten Sohn.  
Siehe, da weinen die Götter, es weinen die Göttinnen alle,  
Daß das Schöne vergeht, daß das Vollkommene stirbt.  
Auch ein Klaglied zu sein im Mund der Geliebten ist herrlich,  
Denn das Gemeine geht klanglos zum Orkus hinab.

(Friedrich von Schiller, 1759-1805)

**EN**

Even Beauty must die:  
What men and gods over masters  
cannot soften the iron bosom  
of stygian Zeus.  
Only once did love melt the heart  
of the monarch of shadows,  
yet on the threshold at length,  
sternly revoked he his boon.  
Not even Aphrodite  
could staunch the wound of the stripling  
that in his beautiful side  
cruelly the wild boar had ripped.  
Nay, a mother immortal  
the hero divine could not succour,  
when he, when at the Scæan gate falling,  
his fate he fulfilled.  
But she ascends from the sea  
with all the daughters of Nereus,  
lifting up the lament,  
loud, for her glorified son.  
Lo, they are weeping, the gods,  
behold, every goddess is weeping,  
for the beautiful fades,  
for all the perfect must die.  
Even a dirge to be  
on the lips of a loved one is glorious,  
for what is common goes downward  
to Orcus unsung!

(Translation: Edition Breitkopf)

**FR**

Le beau doit aussi mourir ; le beau, qui subjugué les hommes et les Dieux,  
Ne peut fléchir la poitrine de fer du maître du Styx.  
Une fois le roi des ombres fut attendri par l'Amour,  
Et soudain il réclama d'une voix sévère son présent.  
Aphrodite ne peut guérir les blessures qu'un sanglier sauvage  
A faites au corps d'un beau jeune homme.  
Une Déesse ne peut sauver le héros divin, son fils,  
Lorsqu'à la porte Scée il accomplit son destin.  
Elle sort de la mer avec les filles de Nérée,  
Et se lamente sur le sort de son noble enfant.  
Les Dieux pleurent avec les Déeses :  
Ils pleurent, parce que la beauté meurt, parce que la perfection périt.  
Mais il est beau d'entendre un chant de deuil dans la bouche d'un être  
aimé,  
Le vulgaire seul descend aux enfers sans qu'on le plaigne.

(Traduction : Xavier Marmier)

**NL**

Ook het schone moet sterven! Wat mensen en goden ook aangrijpt,  
Het ijzeren hart van Hades, de god der onderwereld, blijft onberoerd.  
Eenmaal slechts vermurwde de liefde de heerser der schaduwen,  
En nog op de drempel riep hij streng terug wat hij schonk.  
Niet stelt Aphrodite de wond van de mooie jongen,  
Die de ever wreed in zijn prachtige lijf scheurde.  
Haar goddelijke held kan de onsterfelijke moeder niet redden,  
Wanneer hij bij de Skaeische poort valt en zo zijn noodlot volbrengt.  
Maar zij stijgt uit de zee met alle dochters van Nereus,  
En zij heffen hun klaagzang aan om de verheerlijkte zoon.  
Zie nu, daar wenen de goden, daar wenen alle godinnen,  
Om het schone dat vergaat en het volkomene dat sterft.  
Het is heerlijk een klaaglied te zijn in de mond der geliefden,  
Want het gewone gaat geruisloos naar  
Orcus\* omlaag.

\*Orcus: onderwereld

(Vertaling: Marcel Otten)

# FELIX MENDELSSOHN BARTHOLDY (1809-1847)

## *Lobgesang*

### Eine Symphonie-Kantate nach Worten der Heiligen Schrift (Symphonie Nr. 2)

#### 1. Sinfonia (Orchester)

#### 2. Chor und Sopran Solo

Alles, was Odem hat, lobe den Herrn!

Halleluja, lobe den Herrn!

Lobt den Herrn mit Saitenspiel,

lobt ihn mit eurem Liede.

Und alles Fleisch lobe seinen heiligen Namen.

Alles, was Odem hat, lobe den Herrn!

Lobe den Herrn, meine Seele,

und was in mir ist, seinen heiligen Namen!

Lobe den Herrn, meine Seele,

und vergiß nicht, was er dir Gutes getan!

#### 3. Recitativo (Tenor solo)

Saget es, die ihr erlöst seid durch den Herrn,

die er aus der Not errettet hat,

aus schwerer Trübsal, aus Schmach und Banden,

die ihr gefangen im Dunkel waret.

alle, die er erlöst hat aus der Not.

Saget es! Danket ihm, und rühmet seine Güte!

Er zählet unsre Tränen in der Zeit der Not,

er tröstet die Betrübten mit seinem Wort.

Saget es! Danket ihm, und rühmet seine Güte!

#### 4. Chor

Sagt es, die ihr erlöset seid

von dem Herrn aus aller Trübsal.

Er zählet unsre Tränen.

Sagt es, die ihr erlöset seid

von dem Herrn aus aller Trübsal.

Er zählet unsre Tränen in der Zeit der Not.

#### 5. Sopran I & II solo und Chor

Ich harrete des Herrn,

und er neigte sich zu mir und hörte mein Flehn.

Wohl dem, der seine Hoffnung setzt auf dem Herrn!

#### 5. Sopran I & II solo und Chor

Ich harrete des Herrn,

und er neigte sich zu mir und hörte mein Flehn.

Wohl dem, der seine Hoffnung setzt auf dem Herrn!

Wohl dem, der seine Hoffnung setzt auf ihn!

## **6. Tenor solo**

Stricke des Todes hatten uns umfangen,  
und Angst der Hölle hatte uns getroffen,  
wir wandelten in Finsternis.

Er aber spricht: Wache auf!

der du schläfst, stehe auf von den Toten, ich will dich erleuchten!

Wir riefen in der Finsternis:

Hüter, ist die Nacht bald hin?

Der Hüter aber sprach:

Wenn der Morgen schon kommt, so wird er doch Nacht sein;

wenn ihr schon fraget, so werdet ihr doch wieder kommen und wieder fragen:

Hüter, ist die Nacht bald hin?

Die Nacht ist vergangen!

## **7. Chor**

Die Nacht ist vergangen,  
der Tag aber herbei gekommen.

So laßt uns ablegen die Werke der Finsternis  
und anlegen die Waffen des Lichts,  
und ergreifen die Waffen des Lichts.

## **8. Choral**

Nun danket alle Gott, mit Herzen, Mund und Händen,  
der sich in aller Not will gnädig zu uns wenden,  
der so viel Gutes tut, von Kindesbeinen an  
uns hielt in seiner Hut, und allen wohlgetan.

Lob, Ehr und Preis sie Gott, dem Vater und dem Sohne  
und seinem heiligen Geist im höchsten Himmelsthronen.

Lob dem dreiein'gen Gott, der Nacht und Dunkel schied  
von Licht und Morgenrot, ihm danket unser Lied.

## **9. Sopran solo, Tenor solo**

Drum sing ich mit meinem Liede ewig dein Lob, du treuer Gott!  
Und danke dir für alles Gute, das du an mir getan.

Und wandl' ich in Nacht und tiefem Dunkel,

und die Feinde umher stellen mir nach,

so rufe ich an den Namen des Herrn,

und er errettet mich nach seiner Güte.

Drum sing' ich mit meinem Liede ewig dein Lob, du treuer Gott!

Und wandl' ich in Nacht, so ruf ich deinen Namen an,

ewig, du treuer Gott!

## **10. Schlusschor**

Ihr Völker! Bringet her dem Herrn Ehre und Macht!

Ihr Könige! Bringet her dem Herrn Ehre und Macht!

Der Himmel bringe her Ehre und Macht!

Die Erde bringe her dem Herrn Ehre und Macht!

Alles danke dem Herrn! Danket dem Herrn und rühmt seinen Namen  
und preiset seine Herrlichkeit!

Alles, was Odem hat, lobe den Herrn!

Halleluja, lobe den Herrn!

(Edition Breitkopf)

# FELIX MENDELSSOHN BARTHOLDY (1809-1847)

## *Hymn of Praise*

### Symphony Cantata on Words from the Holy Scriptures (Symphony No. 2)

#### 1. Sinfonia (Orchestra)

#### 2. Choir and Soprano solo

Let everything that has breath praise the Lord!

Hallelujah, praise the Lord!

Praise the Lord with stringed instruments,  
praise Him with your songs.

And let all flesh praise His Holy Name.

Let everything that has breath praise the Lord!

Praise the Lord, O my soul,  
and all that is within me, praise His Holy Name!

Praise the Lord, O my soul,  
and forget not all His benefits!

#### 3. Recitative (Tenor solo)

Tell it out, that you are redeemed through the Lord,  
that He has saved you from your distress.

Out of harsh sorrow, out of shame and slavery,  
which had snared you in darkness.

Everything, which He has redeemed from distress.

Tell it out! Thank Him and praise His goodness!

He counts our sorrows in the time of need.

He comforts the sorrowful with His Word.

Tell it out! Thank Him and praise His goodness!

#### 4. Choir

Declare that you are redeemed,  
by the Lord from all your troubles.

He counts our sorrows.

Declare that you are redeemed,  
by the Lord from all your troubles.

He counts our tears in the time of need.

#### 5. Soprano I & II solo and Choir

I waited for the Lord,  
and He inclined unto me and heard my voice.

Blessed are they whose hope is in the Lord!

Blessed are they whose hope is in Him!

#### 6. Tenor solo

The sorrows of death had overtaken us,  
and the fear of Hell had found us,  
we wandered in darkness.

But He said: Awake, you who sleep,  
arise from the dead, I will enlighten you.  
We called in the darkness:  
Watchman, what of the night?  
But the watchman said:  
Morning comes, and also the night,  
if you will inquire, so you will inquire...  
come back and inquire again:  
Watchman, what of the night?  
The night is past!

### **7. Choir**

The night is far gone, day is at hand.  
Let us cast off the works of darkness,  
and put on the armour of light.

### **8. Chorale**

Now thank we all our God, with hearts, mind and hands.  
He turns mercifully to us in all our needs.  
He is so good to us; keeps us in His protection, from our childhood on,  
and does all things for us.  
Praise, honour and glory be to God, the Father and the Son.  
And to His Holy Spirit on most high heaven's throne.  
Praise to the triune Spirit,  
Who parts night and darkness from light and dawn. Our song in thanks  
to Him.

### **9. Soprano solo, Tenor solo**

So, I will ever sing my song to your praise, O very God.  
And thank you for all the good things which you have done for me!  
And though I wander in the night and deep darkness, and my enemies  
gather around me;  
so, I call upon the Name of the Lord, and He saves me of His goodness.  
So, I will ever sing my song to your praise, O very God.  
Ambling in the night, I call on Your Name, eternal, true God!

### **10. Choir (Final Chorus)**

O ye people! Bring unto the Lord power and might!  
O ye kings! Bring unto the Lord power and might!!  
Let the heavens bring unto the Lord power and might!  
Let the earth bring unto the Lord power and might!  
Let everything thank the Lord!  
Thank the Lord and bless His Name and praise His Majesty!  
Let everything that has breath praise the Lord!  
Hallelujah, praise the Lord!

(Translation: © Choral Public Domain Library)

# FELIX MENDELSSOHN BARTHOLDY (1809-1847)

## *Hymne de Louange*

### Symphonie-cantate sur des versets de la Bible (Symphonie No. 2)

#### 1. Sinfonia (Orchestre)

#### 2. Chœur et Soprano solo

Que tout ce qui respire loue le Seigneur, alléluia !  
Louez le Seigneur avec la lyre, louez-le dans vos cantiques.  
Et que toute chair loue son nom sacré.

Loue le Seigneur, mon âme, et que tout mon être loue son nom sacré.  
Et n'oublie aucun de ses bienfaits.

#### 3. Récitatif (Ténor solo)

Proclamez-le, vous que le Seigneur a rachetés,  
vous qu'il a sauvés du désespoir,  
de la profonde affliction, de l'avilissement et des fers,  
vous qui étiez prisonniers des ténèbres,  
vous tous qu'il a sauvés de la détresse.

Proclamez-le ! Remerciez-le et célébrez sa bonté !  
Il compte nos larmes aux heures de détresse,  
il console de sa paroles les affligés.  
Proclamez-le ! Remerciez-le et célébrez sa bonté !

#### 4. Chœur

Proclamez-le, vous que le Seigneur a sauvés  
de toute affliction. Il compte nos larmes aux heures de détresse.

#### 5. Soprano I & II solo et chœur

J'ai espéré en le Seigneur,  
et il s'est penché vers moi  
et il a prêté l'oreille à mon imploration.  
Bienheureux celui qui place son espoir dans le Seigneur !  
Bienheureux celui qui place son espoir en lui !

#### 6. Ténor solo

Les liens de la mort nous avaient enserrés,  
et la peur de l'enfer nous avait saisis,  
nous cheminions dans les ténèbres.  
Réveille-toi, toi qui dors, lève-toi d'entre les morts, je veux t'éclairer !  
Nous implorions dans les ténèbres :  
Veilleur, la nuit va-t-elle s'achever ?  
Mais le veilleur répondait :  
Même si le matin approche, il continuera à faire nuit ;  
bien que vous demandiez, vous reviendrez poser la question :  
Veilleur, la nuit va-t-elle s'achever ?



## **7. Chœur**

La nuit s'est dissipée, le jour s'est levé.  
Défaisons-nous des œuvres des ténèbres  
et revêtons les armes de lumière  
et saisissons-nous des armes de lumière !

## **8. Choral**

Nous remercions tous Dieu, de notre cœur, de nos lèvres et de nos gestes ;  
Lui qui veut bien se tourner vers nous au sein de notre détresse,  
Lui qui nous accorde tant de bienfaits dès la plus tendre enfance,  
il nous tient sous sa garde, et tout est bien pour nous.  
Louange, honneur et gloire à Dieu, au Père et au Fils,  
et au Saint-Esprit sur le trône suprême des cieux.  
Louange au Dieu de la Trinité, qui a séparé la nuit et les ténèbres  
de la lumière et de l'aurore : c'est à lui que rend grâces notre chant.

## **9. Soprano solo, Ténor solo**

C'est pourquoi par mon hymne je chanterai  
éternellement ta louange, ô Dieu fidèle !  
Et je te remercie de tous les bienfaits que je te dois.  
Et j'erre dans la nuit et dans les profondes ténèbres,  
entouré d'ennemis qui me traquent,  
alors j'invoque le nom du Seigneur  
et il me sauve selon sa bonté.

## **10. Chœur final**

Peuples, rendez au Seigneur honneur et gloire !  
Rois, rendez au Seigneur honneur et gloire !  
Que les cieux rendent au Seigneur honneur et gloire !  
Que la terre rende au Seigneur honneur et gloire !  
Que tout rende grâces au Seigneur !  
Rendez grâces au Seigneur, célébrez son nom  
et magnifiez sa gloire.  
Que tout ce qui respire loue le Seigneur, alléluia !  
(Traduction: anonyme)

# FELIX MENDELSSOHN BARTHOLDY (1809-1847)

## *Lofzang*

### Een symfonische cantate gebaseerd op woorden uit de Heilige Schrift (Symfonie Nr. 2)

#### 1. Sinfonia (Orkest)

#### 2. Koor en Sopraan solo

Alles wat adem heeft, love de Heer!  
Halleluja, looft de Heer!  
Looft de Heer met snarenspeel,  
Looft hem met jullie lied.  
En alle vlees love Zijn heilige naam loven.  
Alles wat adem heeft, love de Heer!  
Loof de Heer, mijn ziel,  
en alles wat in mij is, Zijn heilige naam!  
Loof de Heer, mijn ziel,  
en vergeet niet wat Hij u heeft welgedaan.

#### 3. Recitatief (Tenor solo)

Roept het uit, gij die door de Heer zijt verlost,  
die Hij uit de nood heeft gered.  
Uit diepe bekommernis, van smaad en knevels,  
die in het donker gevangen waart.  
Allen die Hij uit de nood heeft verlost.  
Roept het uit, zegt Hem dank en roemt Zijn goedheid!  
Hij telt onze tranen in tijden van nood.  
Hij troost de bedroefden met Zijn woord.  
Roept het uit, zegt Hem dank en roemt Zijn goedheid!

#### 4. Koor

Roept het uit, gij die door de Heer zijt verlost,  
door de Heer, van alle kommer.  
Hij telt onze tranen in de tijd van nood.

#### 5. Sopraan I & II solo en koor

Ik wachtte geduldig op de Heer  
en Hij boog zich naar mij en hoorde mijn smeekbede.  
Gezegend is hij die zijn vertrouwen stelt in de Heer!  
Gezegend is hij die zijn vertrouwen stelt in Hem!

#### 6. Tenor solo

Banden des doods hielden ons gevangen,  
en de angst voor de hel had ons in zijn greep.  
We wandelden in duisternis.  
Maar Hij spreekt: Ontwaakt, gij die slaapt,  
sta op van de dood, en Ik zal u bijlichten.

Wij riepen in de duisternis:  
Wachter, is de nacht weldra voorbij?  
De wachter echter sprak:  
Ook al komt de ochtendstond,  
toch zal het nog nacht zijn,  
Ook al vraagt gij nu,  
toch zult gij terugkomen en opnieuw vragen:  
Wachter, is de nacht weldra voorbij?  
De nacht is voorbij!

### **7. Koor**

De nacht is voorbij,  
de dag echter daarvoor in de plaats gekomen.  
Laat ons daarom de werken der duisternis wegleggen,  
en de wapens van het licht aangorden.

### **8. Koraal**

Dankt nu allen God, met hart, mond en handen.  
die zich in alle nood genadig tot ons wil wenden,  
Die zoveel goeds doet, van kindsbeen aan,  
ons onder Zijn hoede had, en alles heeft welgedaan.  
Lof, eer en dank aan God, de Vader en de Zoon,  
en Zijn Heilige Geest op de hoogste hemeltroon.  
Lof aan de Drie-enige God, die nacht en duisternis scheidde,  
van licht en morgenrood. Hem danken wij met ons lied.

### **9. Sopraan solo, Tenor solo**

Daarom zing ik met mijn lied,  
eeuwig Uw lof, Gij trouwe God,  
en dank U voor al de goedheid die U mij hebt bewezen!  
En dool ik bij nacht en diepe duisternis,  
en vijanden rondom om mij belagen mij,  
dan roep ik aan de naam van de Heer,  
en Hij redt mij naar zijn goedheid.  
Daarom zing ik met mijn lied,  
eeuwig Uw lof, Gij trouwe God.  
En dool ik bij nacht,  
dan roep ik Uw naam aan,  
eeuwig, Gij trouwe God!

### **10. Slotkoor**

Gij volkeren! Bewijst de Heer eer en macht!  
Gij koningen! Bewijst de Heer eer en macht!  
Laat ook de hemel aan de Heer eer en macht bewijzen!  
Laat ook de aarde aan de Heer eer en macht bewijzen!  
Dankt de Heer en roemt Zijn naam,  
en prijst Zijn heerlijkheid!  
Alles wat ademt heeft, love de Heer!  
Halleluja, looft de Heer!

(Vertaling: Robert Scharrenborg)